翻译技术与国家语言服务人才培养：以北京语言大学冬奥术语库项目为例

A Case Study on Using Translation Technology to Prepare Students for National Language Service Projects: Taking Beijing 2022 Olympic Winter Games Term Portal Project as an Example

******

School of Translation and Interpreting / International Center for Language Services

Beijing Advanced Innovation Center for Language Resource Center

Date

## About STI

**Establishment**

The School of Translation and Interpreting (STI) was established by Beijing Language and Culture University (BLCU) on 20th May, 2011. Now a major affiliate of the Faculty of Foreign Studies, STI offers integrated degree programs, including BTI (Bachelor of Translation and Interpreting), MTI (Master of Translation and Interpreting), M.A. and Ph.D. in Translation Studies. In 2015, STI was admitted as the fifth member of CIUTI in China.

**Educational System**

We are devoted to the development of translation studies as a discipline in BLCU, as well as the training of translators, interpreters and researchers. In 2015 with our strong support, BLCU independently set up translation studies as a sub-discipline under the reform framework of the Faculty of Foreign Studies. There has emerged an integrated educational system for training translators, interpreters and researchers, which is organized in three tiers: Bachelor's programs, follow-on Master's programs and Ph.D. Programs. MTI, M.A. and Ph.D. programs are multilingual, and translation studies are truly interdisciplinary.

**Global Exchange**

We have an extensive, in-depth cooperation with world-known translation institutions, such as Institute of Intercultural Management and Communication (ISIT), Free University of Brussels, University of Birmingham and Middlebury Institute of International Studies at Monterey. We are also deeply involved in the translation industry. China Publishing Group, for example, is one of our strategic partners.

## Programs Under BLCU

BLCU offers integrated degree programs, including BTI (Bachelor of Translation and Interpreting), MTI (Master of Translation and Interpreting), M.A. and Ph.D. in Translation Studies. The STI, MTI Education Center, Institute of Translation Studies and ICLS are prepared for integrated, all-round cultivation of translation practitioners.

**Undergraduate Translation Programs (all paired with Chinese)**

- English Program
- English & French Program
- Translation & Localization Program

**Graduate Translation Programs**

- MTI
- M.A. in Translation Studies
- Ph.D. in Translation Studies

## English Program

**Objectives**

Our aim is to cultivate our students as general talents that have a global vision with excellent capability and integrity. **Our graduates will be competent in promoting intercultural communications mainly through translation and interpreting** in various fields such as international exchanges, business and education. They are able to translate applied texts of medium difficulty, ranging from cultural exchanges, business to news, at 250-320 words per hour. As an interpreter, our students can perform liaison interpreting. They are also qualified to interpret consecutively narrative, argumentative and descriptive speeches of normal difficulty for 2-5 minutes with the help of notes at 120-140 words per minute.

**Curriculum**

- **Language Module:** Comprehensive English, English Speaking, English Writing, English Viewing, Listening & Speaking, Introduction to English-speaking Countries, Public Speaking, Thematic Discussion, Advanced English, Advanced English Writing, Chinese Reading and Writing
- **Translation Module:** Translation Theory and Practice, Basic Translation, Applied Translation, Business Translation, Translating Chinese Culture, Language and Translation, Literary Translation, News Translation and Editing, Basic Interpreting, Liaison Interpreting, Consecutive Interpreting, Thematic Interpreting, Translation of Technical Texts, Legal Translation, Sight Interpreting
- **Translation Technology Module:** Computer Aided Translation

## English & French Program

**Objectives**

Our students are educated to be quality, interdisciplinary talents that are equipped with English and French, and also with a global vision, excellent capability and integrity. **Students are required to master higher level of listening, speaking, reading and writing skills in both English and French.** They should have a good grasp of translation and interpreting and mainstream CAT tools, and are capable of translation project management.

**Curriculum**

- **Language Module:** Comprehensive French, French Viewing, Listening & Speaking, Comprehensive English, English Speaking, English Viewing, Listening & Speaking, English Public Speaking, English Debate, English Writing, Thematic Reading (English & French), Introduction to French-speaking Countries, Chinese Reading and Writing, Advanced French, Advanced English, French Writing, French Speaking, French Debate, etc.
- **Translation Module:** Translation Theory and Practice, Translation (English & French-Chinese), Interpreting (English & French-Chinese), Translation (Chinese-English & French), Interpreting (Chinese-English & French), Translation of Technical Texts, Legal Translation, Translation Practice, etc.
- **Translation Technology Module:** Computer Aided Translation

## Localization Program

**Objectives**

Our students are educated to be professional interdisciplinary talents in the language services industry that are equipped with a global vision, excellent capability and integrity. Graduates of the program will have a good command of English, French and other major working languages, equipped with logical thinking, broad knowledge, strong intercultural communication skills and good work ethics. Our students will be **acquainted with Chinese and foreign cultures, basic translation theories, translation tools and programming languages such as HTML, PHP and Python. Students will gain important written translation skills while learning to make reasonable use of machine translation technology apart from having a knowledge of how the language services industry and the Internet industry work.** Students will also be taught to think independently and acquire competency in problem-solving, negotiation and project management.

**Curriculum**

- **Language Module:** English Reading and Writing, English Listening and Speaking, Introduction to English-speaking Countries, Technical English, Technical Writing, etc.
- **Translation Module:** Basic Translation, Non-literary Translation, Business Translation, Translation of Technical Texts, Translation Theory and Practice, Translation and Localization Practice
- **Computer Technology Module:** Comprehensive Mathematics, Introduction to Computers, Computer Programming for Beginners, Database Principle, Data Structure, Web Design and Development, Advanced Programming, Language Computing and Information Retrieval, Mobile Development
- **Translation Technology Module:** Introduction to Localization, Localization Practice, Computer Aided Translation

## Master of Translation and Interpreting (MTI)

### Programs

- **Translation:** English-Chinese, French-Chinese, Japanese-Chinese, Korean-Chinese, German-Chinese, Spanish-Chinese, Arabic-Chinese, Russian-Chinese
- **Interpreting:** English-Chinese, French-Chinese, Japanese-Chinese, Korean-Chinese, German-Chinese, Spanish-Chinese, Arabic-Chinese, Russian-Chinese

### Talents Cultivation

**Objectives:**
There are translation and interpreting majors under each mentioned language pair. MTI is a pro-gram open to both Chinese and foreign students, designed to turn out quality, applied and professional language servers fit for cross-cultural communication jobs, such as translation and interpreting of varied fields, themes or genres.

### Curriculum

- **Translation:** Applied Translation, Translation Theory and Practice, Business Translation, Translation and Contrastive Studies of Foreign Language and Chinese, Translation of Official Documents, Literary Translation, Interpreting, Introduction to International Organizations, Computer Aided Translation, and Man-Machine Interaction, etc.
- **Interpreting:** Consecutive Interpreting, Simultaneous Interpreting, Sight Interpreting, Translation Theory and Practice, Translation, Language and Translation, Introduction to International Organizations, Computer Aided Translation, and Man-Machine Interaction, etc.

## M.A. and Ph.D. in Translation Studies

### Programs

Translation Theory and Pedagogy, Translation and Interdisciplinary Research, Translation and Inter-cultural Studies, Research on Translation Technology and Localization

### Objectives

Our aim is to turn out quality researchers equipped with not only proficiency in foreign languages and competence in translation & interpreting, but with a solid theoretical foundation for high-level translation studies.

### Curriculum

Collectively all courses are divided into four categories: basics of translation studies, research methodology of translation studies, skills of translation and interpreting and translation-related minors. They are: Introduction to Translation Studies, Consecutive Interpreting, Simultaneous Interpreting, Advanced Translation, Translating Chinese Culture, Literature and Translation, Language and Translation, Translation and Inter-cultural Communication, History of Translation, Research Methodology of Translation, Research Design and Statistics, Translation Test, Translation Technology and Application, and Computer Aided Translation, etc.

## Introduction to ICLS

**General Introduction**

The International Center for Language Services at Beijing Language and Culture University (ICLS) was founded in December 2015. About 12 million RMB was invested in building the center which covers a total area of 316 square meters. Supported by the School of Translation and Interpreting (STI), MTI Education Center and the Institute of Translation Studies, ICLS is established featuring "government-industry-university-institute" cooperation. It consists of three parts: **Interpreting Labs, Translation Labs and Research & Innovation Workspace**.

**Interpreting Labs**

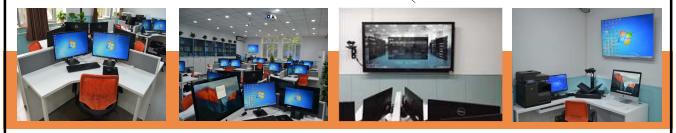
The Interpreting Labs include a Simultaneous Interpreting Lab and a Consecutive Interpreting Lab. The Simultaneous Interpreting Lab is equipped with simultaneous interpretation booths, remote teleconference and interpretation systems, multimedia teaching systems, recording and broadcasting devices, audio and video storage and processing systems, office automation, etc. The Consecutive Interpreting Lab is equipped with the necessary hardware and software for interpretation training, remote teleconference systems, multimedia teaching systems, media storage and processing, broadcasting systems, and office automation, etc. The Interpreting Labs can fulfill the needs of conference interpretation teaching and training (including simultaneous interpretation and consecutive interpretation), remote teleconference (remote interpretation), telephone interpreting, HD video recording and editing (capable of audio and video processing such as recording, storage, playback, analysis and rendering) as well as office automation, etc.

**Translation Labs**

The Translation Labs are equipped with industry-standard Computer-aided Translation (CAT) software and multimedia editing software that can provide a variety of training environments. To ensure a smooth operation of the labs, ICLS is equipped with an exclusive enterprise-level server that is managed locally under the server virtualization platform, so as to improve the utilization efficiency of hardware resources and provide system-level protection while saving space and reducing energy consumption. The Translation Labs and Interpreting Labs can fulfill the needs of translation teaching and training, HD video recording and editing, teleconference, audio and video processing (such as recording, storage, playback, analysis, and rendering), as well as office automation and so on.

## Translation Labs

Translation & Localization Lab and Workshop



**High Performance Systems**

Computers equipped with professional software are used for computer-aided translation, localization, technical writing, audio-video processing, etc.

**Enterprise-Level Server**

ICLS is managed locally under the server virtualization platform which can provide system-level protection, save space and reduce energy consumption.

**Teleconference Software**

With teleconference systems and remote control systems, courses can be taught to students located anywhere in the world.

**Multi-functional Facilities**

The labs are equipped with a recording system, professional scanners, projectors, a movable studio, and so forth.

## Interpreting Labs

Simultaneous Interpreting Lab & Consecutive Interpreting Lab

**Simultaneous Interpreting Lab**

The Simultaneous Interpreting Lab is equipped with simultaneous interpretation booths, infrared transmission receiving systems, remote teleconference systems (remote interpretation), multimedia teaching systems, recording and broadcasting devices, audio and video storage and processing systems, and office automation facilities.

**Consecutive Interpreting Lab**

The Consecutive Interpreting Lab is equipped with the necessary hardware and software for interpretation training, teleconference systems, multimedia teaching systems, audio and video processing, broadcasting systems, office automation facilities, etc.

**The Interpreting Labs** can fulfill the needs of interpretation teaching and training, teleconference (remote interpretation), telephone interpreting as well as HD video recording and editing (capable of audio and video processing such as recording, storage, playback, analysis and rendering), and office automation, etc.

## Collaborative Research and Innovation Office

**The Collaborative Research and Innovation Office** provides an integrated platform of multimedia teaching and learning, library, teleconference, recording and broadcasting audios and videos, Internet Push, and office automation, etc. The Collaborative Research & Innovation Office is a space for research, academic seminars, a mini library, information collection and distribution, corpus storage and retrieval, remote teaching and studies, office automation, etc.

## Development Concepts

**ICLS is a bridge between campus and society:**

- Aiming to cultivate language services talents
- Relying on modern technology
- Taking the real projects as a starting point
- Emphasizing self-learning and mentor-student interaction
- Based on the integration of teaching and research

**ICLS provides comprehensive learning methods:**

- During and after class
- On and off campus
- Online and offline

Talent cultivation will be continually improved for students to become proactive, independent and better prepared to enter the industry.

**Seven-in-One**

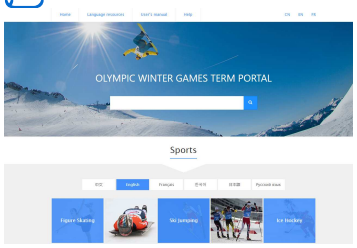
Integration of Courses | Platform for Practice | Internship and Entrepreneurship
Enterprise-University Cooperation | Research Support | Innovation in Management
Open for both Chinese and International Students

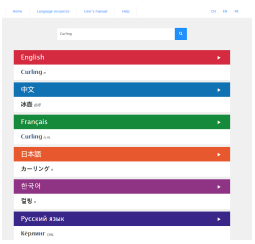
## Introduction to OWGT

## Olympic Winter Games Term Portal

Olympic Winter Games Term Portal is a terminology management platform designed and developed for the Olympic Winter Games, especially for the coming 2022 Olympic and Paralympic Winter Games. Glossaries related to the various fields of Olympic Winter Games are being updated and managed by experts and volunteers. This platform will be offering Olympic Winter Games terms for different end users, in different subjects and in several languages, including Chinese, English, French, Korean, Japanese, Russian, Arabic and Spanish. High-quality terms, official definitions, multilingual contexts and related pictures and videos will be accessed in user-friendly ways everywhere through websites, applications, APIs and different other terminals to help users easily communicate.

## Olympic Winter Games Term Portal




## Chief Expert

Prof. LIU Heping

Prof. Liu Heping is the Honorary Dean of the School of Translation and Interpreting at Beijing Language and Culture University, a professor, doctoral supervisor, and the director of the Institute of Translation Studies of Beijing Language and Culture University. She graduated from the Beijing Language Institute in 1982, and earned a master and doctoral degree in Translation Studies from the École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs (ESIT) in 1990. She was awarded the Medal of

## Expert Team Core Members

LIU Heping (FR-ZH)

Daniel Glon (FR-EN) Chief Expert

FENG Zhiwei (ZH)

Andrey Moiseev (RU-EN)

Jean Young Lee (KO-EN)

Andrey Migita-Meehan (JP-EN)

JIA Feng (FR-ZH)

Yuko Hughes (JP-EN)

LIANG Shuang (FR-ZH)

TIAN hui (EN-ZH)

Agnès Belotel-Grenié (FR-EN)

LU Ning (EN-ZH)

## Expert Group Meeting

## Visiting 2022 Olympic Winter Games Committee

## Venue Visit

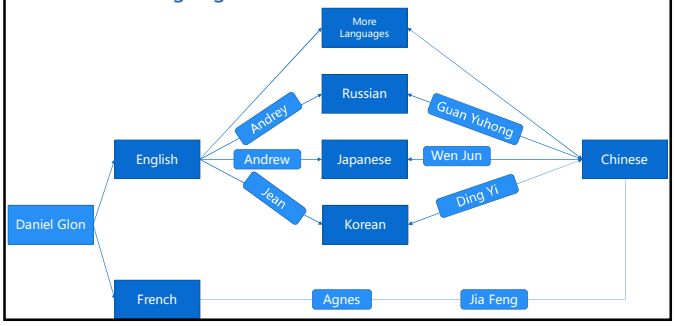
## Lectures and Panel Discussions for Students

## Users

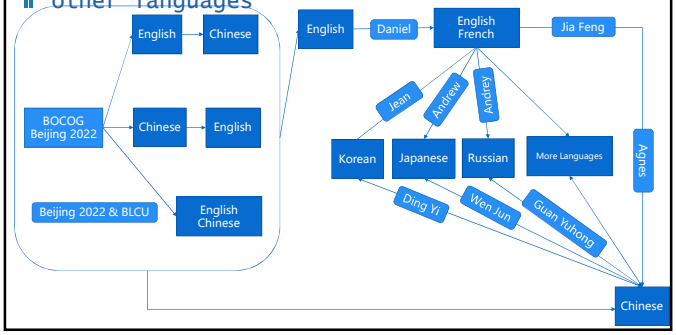
- Audience
- Organizer
- Translators and Interpreters
- Venue Managers
- Volunteers
- Media

## Workflow

## Quality Control Process: From EN/FR to other languages




## Quality Control Process: From ZH to other languages

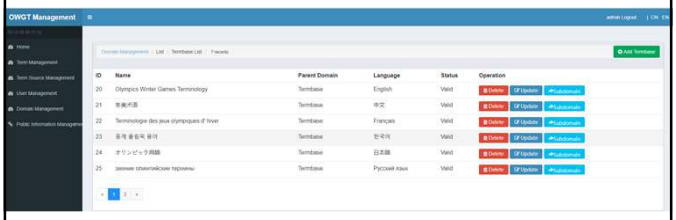



## Data Source Sample

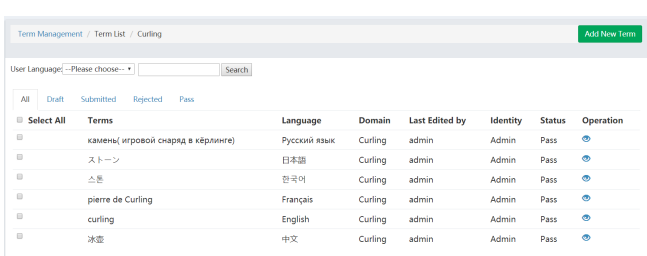
| ENGLISH | FRENCH | RUSSIAN |
|---|---|---|
| accurate sweeping | balayage approprié | точный сметание |
| additional end | bout supplémentaire | экстра энд; дополнительный энд; дополнительный раунд; дополнительный период |
| alternate | substitut | запасной игрок |
| back board | amortisseur; pare-chocs | задний борт; буфер; отбойник |
| back line | ligne arrière | задняя линия; бэк-лайн |
| back of the house | arrière de la maison | конец дома |
| back ring | cercle arrière | второй дом |
| backboard | bande de fond de piste | |
| backswing | élan arrière | |
| backswing | mouvement arrière | |
| backswing | prise d'élan | |
| bite the back line | mordre / toucher la ligne arr | |
| bitter | mordeuse | |
| blank an end | annuler une manche | |
| blank end | manche blanche | |
| bolt | fixation | |
| bonspiel | bonspiel | |
| bonspiel | tournoi de curling | |
| brick | briqué | |
| broom | balai de jonc | |
| broom | balai de paille | |
| broom | balai | |
| broom | balai canadien | |
| brush | balai écossais | |
| brush | balai brosse | |

| | |
|---|---|
| 12-foot | The 12-foot-diameter (3.7 m) circle outermost in the house |
| 4-foot | The 4-foot-diameter (1.2 m) circle in the house. It surrounds the centre area called the button. It |
| 8-foot | The 8-foot-diameter (2.4 m) circle in the house. It is used as a visual aid only – there is no extra |
| Across the face | On a hit, refers to the shooter hitting the object stone on the opposite side from where the bro of making a tick. This is seldom used for normal hits since it is harder to execute, unless necess |
| acting skip | See definition, vice-skip |
| Airport Weight | A very fast stone, theoretically thrown with enough weight to reach the airport when thrown to |
| alternate | A registered, non-playing member of the team who is eligible to substitute fo |
| Alternate | A registered, non-playing member of the team who is eligible to substitute for one of the compe |
| Anti-freeze | A very rare and extremely difficult shot in which a stone is delivered so that it will come to rest |
| Anti-slider | Synonymous with gripper |
| Arena ice | Temporary curling ice made quickly on a hockey rink or the like, most often used by curling chi |
| Around the horn | A double or triple where the shooter ends up coming back up the rings |
| away end | The end of the "sheet" to which the first "stone" of a game is delivered |
| Away End | The end of the sheet to which the first stone of a game is delivered. |
| Back 12 | The portion of the 12 foot ring behind the tee line |
| Back 4 | The portion of the 4 foot ring behind the tee line |
| Back 8 | The portion of the 8 foot ring behind the tee line |
| back board | Material (e.g. foam or wood) placed at the end (perimeter) of each sheet of ic |
| Back Board / Bumper | Material (e.g. foam or wood) placed at the end (perimeter) of each sheet of ice. |
| back board weight | A lightweight "takeout" thrown with sufficient momentum to reach the back b |
| Back board | The border at the extreme ends of the sheet |
| Back end | A team's third and skip, considered as a unit. |
| back house weight | A stone thrown with sufficient momentum to reach the back of the house |

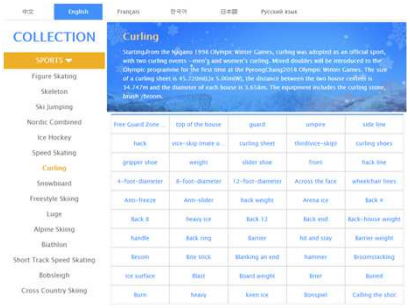
## Terminology Management Platform: Term Collection and Review




## Terminology Management Platform: Term Collection and Review

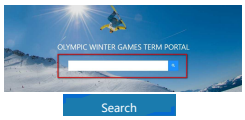



## Homepage of OWG Term Portal



## Homepage of OWG Term Portal

Browse




Search

Multilingual Display

## Terminology + IT + CAT

**BTI- 3rd Term: Terminology and Terminology Management**

Introduction to basic terminology theories, application of terminology management tools (MutliTerm, memoQ qTerm), terminology knowledge database, terminology standards, etc

**BTI-3rd Term: Website Design and Development and Database Principles**

Design and development of multilingual terminology management tools; Methods of integrate Natural Language Processing technologies into translation practice,etc.

## How Students Can Participate

--Website Design and Development

--Multilingual Data Collection and Review

--Translation, Interpretation and LocalizationResearch related to Olympic

--Translation, Interpreting, Localization, Project Management

-- More

## Thoughts

Translation technology is being widely integrated into translation education, translation practice, translation research and more fields. CAT tools are not the only technologies that can be used; classrooms are not the only place for students to practice. National language service projects, like Olympic Winter Games and Belt and Road Initiative, requires student translators and interpreters to be equipped with the abilities to combine updated technologies together with the workflow of language service projects.

It's time for universities to change and innovate with the aid of various translation technologies. Trust the younger generation of students and probably it's time to define what is Future Translator and Future Interpreter.

BLCU is on the move.